

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.05.2025 10:44:41
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

(наименование практики)

учебная

(вид практики: учебная, производственная)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Русский язык

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целью проведения «Переводческой практики» является углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, а также получение первичных профессиональных умений и навыков в области перевода профессиональных лингвистических текстов с английского языка на русский.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Переводческой практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели;
		УК-3.2. Формулирует и учитывает в своей деятельности особенности поведения групп людей, выделенных в зависимости от поставленной цели;
		УК-3.3. Анализирует возможные последствия личных действий и планирует свои действия для достижения заданного результата;
		УК-3.4. Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды;
		УК-3.5. Аргументирует свою точку зрения относительно использования идей других членов команды для достижения поставленной цели;
		УК-3.6. Участвует в командной работе по выполнению поручений.
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе;
		ОПК-2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию;
		ОПК-4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		ОПК-4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
		ОПК-4.4. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания;
		ОПК-4.5. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;
		ОПК-4.6. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение;
		ОПК-4.7. Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-8.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях с использованием цифровых технологий;
		ОПК-8.2. Использует цифровые технологии для создания и таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации.
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста;
		ПК-5.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания;
		ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности	ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-7.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;
		ПК-7.2. Владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами письменного перевода
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	ПК-8.1. Применяет навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-9.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;
		ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-10.1 Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
		ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Переводческая практика» относится к базовой компоненте обязательной части блока 2.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают дисциплины и/или другие практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения «Переводческой практики».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Педагогика и психология высшей школы	ГИА
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Иностранный язык в профессиональной деятельности История и методология науки "Лингвистика" Общая теория перевода	Преддипломная практика ГИА
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному,	Иностранный язык в профессиональной деятельности Общая теория перевода	ГИА

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	нейтральному и неофициальному регистрам общения		
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Научно-исследовательская работа	Преддипломная практика ГИА
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Язык и межкультурная коммуникация	ГИА
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Общая теория перевода Business language (second language) / Язык делового общения (второй иностранный язык) Workshop on the culture of speech communication (second language) / Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	Преддипломная практика ГИА
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	Общая теория перевода Business language (second language) / Язык делового общения (второй иностранный язык) Workshop on the culture of speech communication (second language) / Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	Преддипломная практика ГИА
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Общая теория перевода Business language (second language) / Язык делового общения (второй иностранный язык) Workshop on the culture of speech communication (second language) /	Преддипломная практика ГИА

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	Общая теория перевода	Преддипломная практика ГИА
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Общая теория перевода Business language (second language) / Язык делового общения (второй иностранный язык) Workshop on the culture of speech communication (second language) / Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	ГИА
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Общая теория перевода Business language (second language) / Язык делового общения (второй иностранный язык) Workshop on the culture of speech communication (second language) / Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	ГИА
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на	Общая теория перевода Business language (second language) / Язык делового общения (второй иностранный язык) Workshop on the culture of speech communication (second language) / Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	ГИА

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	международных конференциях.		
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	Общая теория перевода Business language (second language) / Язык делового общения (второй иностранный язык) Workshop on the culture of speech communication (second language) / Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	ГИА
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Общая теория перевода Business language (second language) / Язык делового общения (второй иностранный язык) Workshop on the culture of speech communication (second language) / Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	ГИА

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Переводческой практики» составляет 6 зачетных единиц (216 ак.ч.).

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Содержание практики*

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
Раздел 1. Организационно-подготовительный	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	2
	Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве)	2
Раздел 2. Основной	Ознакомление с методиками и методами перевода	10
	Сбор аналитических данных в соответствии с индивидуальным заданием, подготовка, выполнение и анализ переводов	80

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
	Самоанализ и оценка результата собственной деятельности, а также анализ пробных переводов других практикантов; сбор научной информации; в прикладной деятельности – использование электронных ресурсов; сбор и анализ (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) результатов практики	80
	Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя	6
	Ведение дневника прохождения практики	10
	Презентация работы	8
Оформление и подготовка отчета по практике		9
Подготовка к защите и защита отчета по практике		6
Защита отчета по практике (контроль)		3
ВСЕГО:		216

* - содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается в отчете обучающегося по практике.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Аудитории филологического факультета, кабинет филологических наук, читальный зал и конференц-зал, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ. Обязательным является наличие сети Wi-Fi или выхода в Интернет.

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

«Переводческая практика» может проводиться как в структурных подразделениях РУДН или в организациях г. Москвы (стационарная), так и на базах, находящихся за пределами г. Москвы (выездная).

Проведение практики на базе внешней организации (вне РУДН) осуществляется на основании соответствующего договора, в котором указываются сроки, место и условия проведения практики в базовой организации.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике ОП ВО. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением образовательной политики и Департамент организации практик и трудоустройства обучающихся в РУДН.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Основная литература:

1. Раренко М.Б. Стратегии перевода метатекстов на английский язык в научных журналах: российский и зарубежный опыт // Россия и современный мир. 2024. № 1 (122). С. 257-266.

2. Раренко М.Б. передача отклонений от литературной нормы при переводе художественных текстов // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. 2022. № 3. С. 69-79.

3. Раренко М.Б. Перевод метафор // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. 2022. № 4. С. 79-90.

4. Чэнь Л., Перфильева Н.В., Ду Ц. Политические метафоры древнекитайского трактата Конфуция «Лунь юй» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2021. - Т. 12. - №4. - С. 1094-1106. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1094-1106

5. Перфильева Н.В., Ху П. Способы ассимиляции английских заимствований в китайский язык // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2018. - Т. 9. - №2. - С. 287-301. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-287-301

Дополнительная литература:

1. Чэнь Лян дисс. Лингвокультурологический анализ китайского трактата Конфуция «Лунь юй» и его переводов на русский язык. М.: РУДН, 2022.

2. Чэнь Лян Метафоры древнекитайского философского текста Конфуция «Лунь юй» и особенности их перевода на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2022. № 6. С. 2051-2055. <https://doi.org/10.30853/phil20220300>.

2. Ху Пэйпэй дисс. Английские неологизмы-заимствования в русском и китайском языках. М.: РУДН, 2022.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- всероссийская государственная библиотека иностранной литературы – www.libfl.ru

- всероссийская виртуальная библиотека – www.portalus.ru

- сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ – www.project.phil.pu.ru

- электронная коллекция «Лингвистическая антропология» - www.ligantrop.iphil.ru
- Электронная библиотека - <http://allbest.ru/libraries.htm>
- Справочно-информационный портал по русскому языку – www.gramota.ru
- Портал по культуре русской письменной речи – www.gramma.ru
- Сайт Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы – www.mapryal.org
- Портал «Русское слово» Российской ассоциации преподавателей русского языка и литературы – www.ropryal.ru
- Справочная служба русского языка – www.rusyaz.ru

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике *:*

1. Правила техники безопасности при прохождении «Переводческой практики» (первичный инструктаж).
2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).
3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике.
4. Перечень вопросов к устной аттестации:
 - Правила техники безопасности на рабочем месте
 - Основные формы организации работы переводчика
 - Основные характеристики методов перевода.
 - Способы и методы записи и обработки устной речи.
 - Требования к проведению устного и письменного перевода
 - Правила оформления ссылок и библиографического списка.
 - Требования к оформлению текста перевода.
5. Примерные варианты индивидуальных заданий на практику
 - составление библиографии по изучаемой проблеме;
 - перевод, аннотирование и реферирование научных публикаций;
 - подготовка научного доклада по проблемам перевода;
 - участие в студенческой научной конференции по переводу и лингвистике;
 - изучение теоретических источников, анализ истории вопроса и современного состояния научных сведений по теме;
 - подготовка презентации результатов переводческой деятельности.
6. Примерные контрольные вопросы, задаваемые студенту на защите отчетов
 1. Какие методы и методики были использованы в ходе прохождения практики и какие результаты были получены в соответствии с этими методиками?
 2. Какие знания, умения и навыки приобретены или развиты в результате прохождения практики?
 3. Какие задания выполнены в ходе прохождения практики?
 4. Какими методами лингвистических исследований перевода Вы пользовались?

* - все учебно-методические материалы для прохождения практики размещаются в соответствии с действующим порядком на странице практики **в ТУИС!**

9. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам прохождения «Переводческой практики» представлены в Приложении к настоящей Программе практики (модуля).

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

РАЗРАБОТЧИК:

Доцент кафедры общего и
русского языкознания, к.ф.н.

Должность, БУП

Н.В. Перфильева

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой
общего и русского
языкознания

Наименование БУП

В.Н. Денисенко

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой
общего и русского
языкознания

Должность, БУП

В.Н. Денисенко

Подпись

Фамилия И.О.